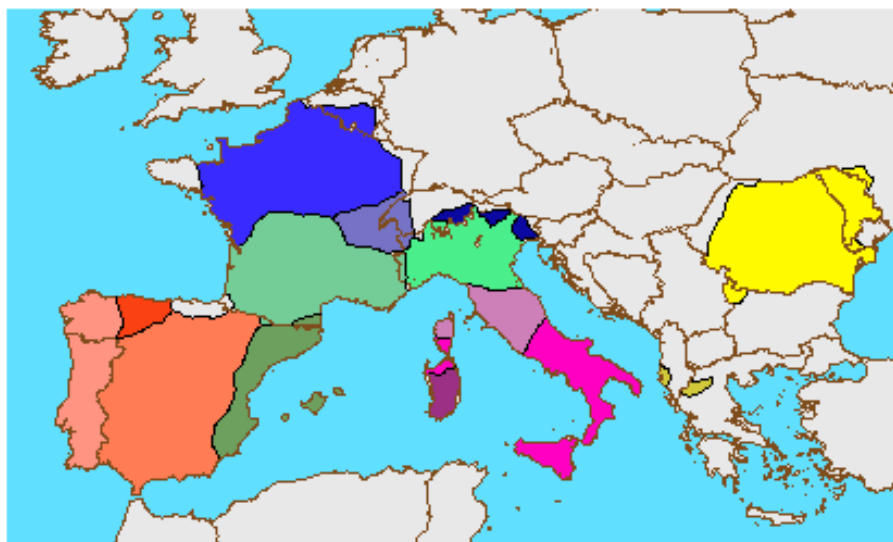


## Annexe 3

Les descendants des mots latins *pappa* 'papa' et *pappus* 'grand-père'

## Les langues romanes en Europe



## Groupe septentrional

- Rhétique (Romanche, ladin, frioulan)
- Francoprovençal (ou arpitan)
- Français (dialectes d'oïl)

## Groupe central

- Occitan (provençal, alpin, gascon, limousin, auvergnat, languedocien)
- Gallo-italien (Piémontais, lombard, emilien, ligure, vénitien)
- Catalan (Oriental, insulaire, roussillonnais, valencien, léridan)

## Groupe oriental

- Méglénoroumain
- Roumain (et moldave)

## Groupe ibérique

- Asturo léonais (Bable)
- Galaïco portugais (Galicien et portugais)
- Espagnol (Castillan, aragonais, andalou ...)

## Groupe italique

- Sarde
- Suditalien
- Italien

(c) Mathias van den Bossche 2000  
<http://occitanet.free.fr>

La liste suivante présente les descendants du mot latin *pappa* 'papa' dans les principales langues romanes. A la fin de la série sont énumérées toutes les formes gallo-romanes dans les dialectes d'oïl, du franco-provençal et de l'occitan mentionnées par Walther von Wartburg dans l'article *pappus* 'grand-père' de son monumental dictionnaire étymologique du français (Wartburg 1922-2002), bien que la plupart des mots *papa* signifiant 'papa' dérivent plutôt, de toute évidence, du mot latin *pappa* 'papa' – lui-même étroitement lié à *pappus*.

La raison donnée par von Wartburg pour ne pas avoir créé d'article *pappa* indépendant est que les mots qui lui ressemblent n'ont pas subi une évolution phonétique régulière – la pierre philosophale étymologique des néogrammairiens –, ainsi qu'il l'explique dans ses commentaires de la série *pappus*: «*Pappa* n'a apparemment pas été transmis sous des formes ayant subi une évolution normale, mais une forme *pappus* a survécu» (1969, p. 588; notre traduction).

Il est cependant évident que les données locales détaillées de Wartburg, au-delà des variations locales du timbre des voyelles, du redoublement de la syllabe de base et de la référence soit au père soit au grand-père, témoignent de la transmission fidèle du latin *pappa* dans une multitude de dialectes au cours des deux mille dernières années.

Ces données auraient certainement pu être élargies à chaque village de la France gallo-romane, de la Belgique wallonne, de la Suisse romande, de l'Italie valdôtaine, et de l'Espagne aranaise, sans que l'on découvre dans toute cette zone la moindre occurrence d'un mot *baba*, *tata* ou *dada* signifiant 'père', ni même, d'ailleurs, d'un mot *apa* ou *appa* – ce qui n'aurait pu manquer de se produire si ces mots avaient découlé d'innovations locales indépendantes.

Roman: Latin **pappa** 'papa', **pappus** 'grand-père, aïeul';

Ibérique: Catalan **papà** 'papa'; Espagnol **papá** 'papa'; Portugais **pai** ~ **papá** ~ **papai** 'papa';

Italique: Italien **papà** ~ **babbo** 'papa';

Rhétique: Romanche sursilvan **bab** 'père'; Romanche sutsilvan **bab** 'père'; Romanche surmiran **bab** 'père'; Romanche putér **bab** 'père'; Romanche vallader **bab** 'père'; Frioulan **pai** 'papa';

Gallo-roman:

Oïl: Vieux français **papa** 'papa'; Moyen français **papa** 'papa', **grand papon** 'grand-père'; Français moderne **papa** 'papa', **pépé** ~ **papy** 'grand-papa';

Wallon: Vieil ardennais **pepé** 'grand-père'; Liège **papa** ~ **popa** 'papa'; Namur **pa** 'papa'; La Louvière **pa** 'papa'; Ardennes **pa** 'papa'; Givet, Nivelles **popa** 'papa';

Picard: Artois **pa** ~ **apa** 'papa';

Normand: Le Havre **popa** 'papa'; Les Andelys **paupa** 'papa'; Alençon **popa** 'papa'; Val de Saire **poupa** 'papa'; Jèrriais **pepe** 'papa';

Gallo: Loire-Atlantique **pepé** 'grand-père'; Vitré **pepa** 'papa'; Nantes **p'pa** 'papa', **pepé** 'grand-père';

Angevin: Bas manceau **pupa** ~ **pœpa** 'papa';

Mauges **popa** 'papa', **pepé** 'grand-père';

Poitevin: **ppa** 'papa', **pepé** 'grand-père', Basse Gâtine **pepé** 'grand-père';

Saintongeais: **ppa** ~ **pœpa** 'papa', **pepé** 'grand-père'; Aunis **pepé** 'grand-père'; Seudre **pepé** 'grand-père';

*Tourangeau*: Loches **poupa** 'papa';

*Solognot*: **poupâ** 'papa';

*Berrichon* **pepa** ~ **pa** 'papa'; Indre **ppa** 'papa'; Eguzon **papi** 'grand-père'; Sancerre **p'pa** 'papa';

*Bourguignon*: Vieux bourguignon **papoin** 'grand-père'; Morvandiau **poupâ** 'papa';

*Champenois*: Clairvaux **poupa** ~ **popa** 'papa';

*Argonnais* **pépé** 'grand-père';

*Ardenais*: Mouzon **popa** ~ **p'pa** 'papa'; Rethel **popa** ~ **poupa** 'papa';

*Lorrain*: Metz **pepă** 'papa', **papi** 'grand-père'; Uriménil **popa** 'papa'; Fiménil **popâ** 'papa', **pépé** 'grand-père'; Rémyilly **păpi** 'grand-père'; Courcelles **păpiŋ** 'grand-père'; Isle **pepa** 'papa'; Haboudange **păpiš** 'grand-père'; Vosgien de Moselle **popă** 'papa'; Vosgien de Gruey **popă** 'papa', **pépé** 'grand-père'; Saint-Dié **pépé** 'grand-père'; Vosges **păpi** 'grand-père'; Serres **pampin** 'grand-père';

*Franc-Comtois*: Vieux franc-comtois **papon** 'grand-père'; Brotte-lès-Luxeuil **popă** 'papa', **pepéy** 'grand-père'; Pierrecourt **păpă** 'papa', **pépé** 'grand-père'; Bournois **pépé** 'grand-père'; Grand'Combe-Châtelet **pépé** 'grand-père'; Sancey **pépé** 'grand-père'; Montbéliard **popa** 'papa'; Chausson **pépé** 'grand-père';

*Jurassien*: Mesnay **pépé** 'grand-père'; Le Vaudouix **pépé** 'grand-père'; Nozeroy **pépé** 'grand-père';

#### Franco-Provençal:

*Romand*: Vaud **pépé** 'grand-père'; Ajoie **papon** 'grand-père', **gros-papon** 'arrière-grand-père';

*Dauphinois*: Crémieu **pépé** 'grand-père';

*Valdôtain*: Bruzolo **papa** 'papa'; Bard **popa** 'papa'; Val Soana **pa** 'papa';

*Savoyard*: Vieux savoyard **pape** 'aïeul'; Thônes **păpă** ~ **pópă** 'papa'; Bessans **păpă** 'papa';

*Forézien*: Stéphanais **pa** 'papa';

Occitan: Vieil occitan **pap** 'grand-père', **reirepap** 'arrière-grand-père'; Occitan moderne **papà** 'papa', **papet** 'grand-papa';

*Alpin*: Lallé **păpa** 'papa';

*Provençal*: Marseille **papé** 'grand-père';

*Vivarois*: Largentière **popă** 'papa'; Saint-Laurent-les-Bains **papé** 'grand-père'; Les Vans **papé** 'grand-père'; Valgorge **popé** 'grand-père'; Joyeuse **popé** 'grand-père';

*Languedocien*: Gard **papé** 'grand-père'; Alès **papa** 'papa', **păpeto** 'grand-père'; Trèves **papéto** 'grand-père'; Pézenas **papéto** 'grand-père'; Hérault **papéto** 'grand-père'; Aude **papéto** ~ **pepi** 'grand-père'; Mérens-les-Vals **pepé** 'grand-père'; Génolhac **papé** 'grand-père'; Rieutord-de-Randon **papé** 'grand-père'; Saint-Germain-du-Teil **popă** 'papa', **popéto** 'grand-père'; Meyrueis **popéto**

‘grand-père’; Nasbinals **papéto** ‘grand-père’; Fournels **papé** ‘grand-père’; Le Malzieu **papé** ‘grand-père’; Mende **papé** ‘grand-père’; Le Bleymard **papé** ‘grand-père’; Le Pont-de-Montvert **papé** ‘grand-père’; Camarès **papéto** ‘grand-père’; Aveyron **pəpéto** ‘grand-père’; Tarn **pepi** ‘grand-père’; Lot **pəpé** ~ **pepé** ‘grand-père’; Ascou **pepi** ‘grand-père’; Agen **papou** ~ **pépè** ~ **pepi** ‘grand-père’;

*Auvergnat*: Murat **papa** ‘papa’; Mauriac **papa** ‘papa’; Vinzelles **pápá** ‘homme le plus âgé du foyer (papa/grand-papa)’; Ytrac **popét** ‘grand-père’;

*Limousin*: Vieux limousin **papó** ‘grand-père’; Chavanat **popo** ‘papa’; Bas limousin **pöpa** ~ **pápo** ‘papa’;

*Gascon*: **bielh papoun** ‘grand-père’; Aran **pápo** ‘papa’; Gers **papéto** ‘grand-père’; Béarn **papét** ~ **papéte** ~ **papin** ~ **papou** ~ **pepé** ‘grand-père’; Lavedan **pepin** ‘grand-père’; Castillon-de-Larboust **pepiñ** ‘grand-père’; Gironde **pepé** ‘grand-père’; Bayonne **papoun** ‘grand-père’, **arrepapoun** ‘arrière-grand-père’ (dialectes gallo-romans: Wartburg 1969, article *pappus*, pp. 588-589).

### Source

WARTBURG Walther VON. 1969. *Französisches etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, 7. Band. Bâle: Zbinden.